

Norbert Furrer

Die vierzigsprachige Schweiz

Sprachkontakte und Mehrsprachigkeit
in der vorindustriellen Gesellschaft
(15.–19. Jahrhundert)

Band 1: Untersuchung



CHRONOS

Inhalt

Band 1: Untersuchung

Vorwort	9
Einleitung	11
Thema und Zugriff – Begriffsbestimmungen – Forschungsstand und Quellenlage – Definition und Begrenzung der Periode – Gliederung der Arbeit	
Tabellen 0/1–0/3	32
Transkriptionen 0/1–0/4	38
Abbildungen 0/1–0/2	41

Das «sprachliche Ancien Régime» in der Schweiz

1. Sprachräume	45
Sprachlandschaften – Sprachhierarchien	
Tabellen 1/1–1/9	59
Transkriptionen 1/1–1/11	111
Abbildungen 1/1–1/3	127
2. Sprachgrenzen	135
Diatopische Grenzen – Diakratische Grenzen – Diadoxische Grenzen – Diataxische Grenzen – Diatechnische Grenzen – Diagenische Grenzen – Diachronische Grenzen – Diaphasische Grenzen	
Tabellen 2/1–2/5	154
Transkriptionen 2/1–2/12	187
Abbildungen 2/1–2/2	200
3. Sprachgrenzüberschreitungen	203
Zwischensprachlicher Verkehr – Sprachen lernen – Individuelle und kollektive Mehrsprachigkeit	
Tabellen 3/1–3/11	226
Transkriptionen 3/1–3/20	261
Abbildungen 3/1–3/9	286

4. Kontaktphänomene in der Rede	295
Intertextuelle Manifestationen der Mehrsprachigkeit: «code-shifting» und «Sprachverzicht» – Intratextuelle Manifestationen der Mehrsprachigkeit: «code-switching», Interferenzen, «code-mixing» – Übersetzungen: «Paralleltexte»	
Tabellen 4/1–4/2	312
Transkriptionen 4/1–4/11	316
Abbildungen 4/1–4/13	325
5. Kontaktphänomene in der Sprache	339
Entlehnungen – «Doppelnamen»	
Tabellen 5/1–5/8	347
Transkriptionen 5/1–5/7	366
Abbildungen 5/1–5/2	374
 Fallstudien: Mehrsprachigkeiten	
6. «Polyphone» Waadt: Mehrsprachigkeit im Waadtland gegen Ende des Ancien Régime	379
Die territoriale Mehrsprachigkeit – Die institutionelle Mehrsprachigkeit – Die personale Mehrsprachigkeit	
Tabellen 6/1–6/9	416
Transkriptionen 6/1–6/5	469
Abbildungen 6/1–6/8	484
7. «Gente tanto orrida e inculta»: Sprachliche Aspekte der militärischen Emigration aus der Schweiz (15.–19. Jahrhundert)	493
Soziolinguistische Ausgangslage – Verwerfende Antwort – Adaptive Antwort – Akkulturative Antwort – Assimilative Antwort	
Tabellen 7/1–7/6	515
Transkriptionen 7/1–7/13	533
Abbildungen 7/1–7/5	545
8. «Linguarum facundia»: Elemente einer Sprachbiografie Kaspar Stockalperts vom Turm (1609–1691)	551
Stockalperts Sprachkenntnisse – Stockalperts Sprachhabitus – Stockalperts Sprachbewusstsein	
Tabellen 8/1–8/8	580
Transkription 8/1	600
Abbildungen 8/1–8/6	601

Schlussbetrachtung	607
Anhang	
1. Abkürzungen	615
2. Verzeichnis der benutzten Archivbestände	617
3. Quellen- und Literaturverzeichnis (zu Band 1 und 2)	619
4. Verzeichnis der Tabellen, Transkriptionen und Abbildungen (in Band 1)	690
5. Fotonachweis	699

Band 2: Materialien

Territoriale Mehrsprachigkeit

Tabelle 1: Sprachen und Dialekte der Schweiz in der ersten Hälfte des 19. Jahrhunderts: Übersetzungen des Gleichnisses vom verlorenen Sohn (Evangelium nach Lukas, 15. Kapitel, Verse 18–20)	11
Tabelle 2: Texte zur schweizerischen Dialektgeografie, 18.–20. Jahrhundert	55
Abbildungen 1–9	99

Personale Mehrsprachigkeit

Tabelle 3: Polyglotte «Gelehrte» in der Eidgenossenschaft, 15.–19. Jahrhundert	117
Tabelle 4: Mehrsprachigkeit bei «gebildeten», «geschulten» und «ungeschulten» Schweizern auf Grund von Polizeisignalen, 1728–1849: Übersicht	134
Tabelle 5: Mehrsprachigkeit bei «geschulten» und «ungeschulten» Schweizern, 1744–1849: Ausgewählte Signale	282
Tabelle 6: Mehrsprachigkeit bei «gebildeten», «geschulten» und «ungeschulten» Ausländern in der Schweiz auf Grund von Polizeisignalen, 1728–1849: Übersicht	306
Tabelle 7: Mehrsprachigkeit bei «gebildeten», «geschulten» und «ungeschulten» Ausländern in der Schweiz, 1728–1845: Ausgewählte Signale	318
Tabelle 8: Einsprachigkeit bei «gemeinen Leuten» in der Schweiz auf Grund von Polizeisignalen, 1730–1840	322
Abbildungen 10–18	330

Quellentexte

Quellentexte zum sprachlichen Ancien Régime in der Schweiz, 1746–1902 341

Zeittafel

Zeittafel zum sprachlichen Ancien Régime, unter besonderer Berücksichtigung der deutschen, französischen, italienischen und bündnerromanischen Sprachräume sowie der Schweiz 425

Verzeichnis der Abbildungen des Bandes 2 478

Norbert Furrer

Die vierzigsprachige Schweiz

Sprachkontakte und Mehrsprachigkeit
in der vorindustriellen Gesellschaft
(15.–19. Jahrhundert)

Band 2: Materialien



CHRONOS

Inhalt

Territoriale Mehrsprachigkeit

Tabelle 1: Sprachen und Dialekte der Schweiz in der ersten Hälfte des 19. Jahrhunderts: Übersetzungen des Gleichnisses vom verlorenen Sohn (Evangelium nach Lukas, 15. Kapitel, Verse 18–20)	11
Tabelle 2: Texte zur schweizerischen Dialektgeografie, 18.–20. Jahrhundert	55
Abbildungen 1–9	99

Personale Mehrsprachigkeit

Tabelle 3: Polyglotte «Gelehrte» in der Eidgenossenschaft, 15.–19. Jahrhundert	117
Tabelle 4: Mehrsprachigkeit bei «gebildeten», «geschulten» und «ungeschulten» Schweizern auf Grund von Polizeisignalen, 1728–1849: Übersicht	134
Tabelle 5: Mehrsprachigkeit bei «geschulten» und «ungeschulten» Schweizern, 1744–1849: Ausgewählte Signale	282
Tabelle 6: Mehrsprachigkeit bei «gebildeten», «geschulten» und «ungeschulten» Ausländern in der Schweiz auf Grund von Polizeisignalen, 1728–1849: Übersicht	306
Tabelle 7: Mehrsprachigkeit bei «gebildeten», «geschulten» und «ungeschulten» Ausländern in der Schweiz, 1728–1845: Ausgewählte Signale	318
Tabelle 8: Einsprachigkeit bei «gemeinen Leuten» in der Schweiz auf Grund von Polizeisignalen, 1730–1840	322
Abbildungen 10–18	330

Quellentexte

- Quellentext 1: Johann Jakob Bodmer, [Mehr Klagen über die sächsischen Sprachrichter], in: *Der Mahler der Sitten. Von neuem übersehen und starck vermehret*. Zürich, 1746, Bd. II, S. 612–629 341
- Quellentext 2: Hans Jacob Leu, *Allgemeines Helvetisches, Eydgenöbisches, Oder Schweitzerisches Lexicon, In welchem Das, was zu wahrer Erkenntniß des eh- und dismaligen Zustandes und der Geschichten der Helvetischen und Eydgenöbischen oder Schweitzerischen, wie auch deroselben Zugewandten und Verbündeten Landen [...] In Alphabetischer Ordnung vorgestellt wird*. Zürich, Bd. VI, 1752, S. 475–476; Bd. VII, 1753, S. 390; Bd. IX, 1754, S. 189–190; Bd. XII, 1757, S. 183–184; Bd. XIV, 1758, S. 403; Bd. XV, 1759, S. 389; *ibidem*, S. 390–392; Bd. XIX, 1764, S. 140 346
- Quellentext 3: Johann Conrad Fäsi, *Genaue und vollständige Staats- und Erd-Beschreibung der ganzen Helvetischen Eidgenoßschaft, derselben gemeinen Herrschaften und zugewandten Orten*. Zürich, Bd. I, 1765, S. 62–63; Bd. II, 1766, S. 144; *ibidem*, S. 600–601; Bd. IV, 1768, S. 80; *ibidem*, S. 283–284; *ibidem*, S. 447; *ibidem*, S. 521 350
- Quellentext 4: [Karl Gottlob Küttner], *Briefe eines Sachsen aus der Schweiz an Seinen Freund in Leipzig [1776–1786]*. Leipzig, Bd. III, 1786, S. 189–192 352
- Quellentext 5: Karl Viktor von Bonstetten, *Über die Erziehung der Patrizischen Familien von Bern*. Zürich, 1786, Bd. I, S. 19–25 354
- Quellentext 6: Alexandre-César Chavannes, *Essai sur l'éducation intellectuelle [avec le projet d'une science nouvelle]. 1787 [Deuxième partie]. Nouvelle édition publiée par quelques amis de la réforme scolaire*. Paris, Lausanne, 1886, S. 103–120 357
- Quellentext 7: Christoph Meiners, *Briefe über die Schweiz*. 2. durchaus verbesserte und vermehrte Auflage. Berlin, Bd. II, 1788, S. 199–209 363
- Quellentext 8: [Georg Jakob Schäffer], *Abriss des Jauner- und Bettelwesens in Schwaben und der angränzenden Schweiz nach Akten und andern sichern Quellen von dem Verfasser des Kostanzer Hanß*. Stuttgart, 1793, S. 285–299 367
- Quellentext 9: [Etienne-Jaques] Carrard, *Considérations sur l'éducation Académique des Jeunes gens qui se consacrent au S^t Ministère [1798]*, fol. 142–149 v, 152 v–153 v 373
- Quellentext 10: Philippe Sirice Bridel, *Du Patois de la Suisse Romande*, in: *Le Conservateur suisse, ou Recueil complet des Etrennes helvétiques* (Edition augmentée), 7, 1815, S. 404–407 380

- Quellentext 11: Albrecht Rengger, Von den Mundarten der deutschen Schweiz, als einem Hindernisse der Cultur [zw. 1815 u. 1820], in: A. R., Kleine, meistens ungedruckte Schriften. Hg. von Friedrich Kortüm. Bern, 1838, S. 142–149 382
- Quellentext 12: Franz Joseph Stalder, Die Landessprachen der Schweiz oder schweizerische Dialektologie, mit kritischen Sprachbemerkungen beleuchtet. Nebst der Gleichnißrede von dem verlorenen Sohne in allen Schweizermundarten. Aarau, 1819, S. 6–9 386
- Quellentext 13: Karl Viktor von Bonstetten, L'Homme du Midi et l'Homme du Nord, ou l'influence du climat. Genève, Paris, 1824, S. 92–102 388
- Quellentext 14: Stefano Franscini, La Svizzera italiana [1837–1840]. [Ristampata] a cura di Virgilio Gilardoni. Bellinzona, 1987, Bd. I, S. 305–309 391
- Quellentext 15: [Johann Caspar Mörkofer], Die Schweizerische Mundart im Verhältniß zur hochdeutschen Schriftsprache, aus dem Gesichtspunkte der Landesbeschaffenheit, der Sprache, des Unterrichtes, der Nationalität und der Literatur. Frauenfeld, 1838, S. 83–102 393
- Quellentext 16: [Friedrich Staub], Aufruf betreffend Sammlung eines Schweizerdeutschen Wörterbuchs, Zürich, den 15. Juni 1862, 4 S. 401
- Quellentext 17: Virgile Rossel, Les idiômes, in: Le Démocrate: Journal politique suisse (Organe de l'Association populaire & des libéraux du Jura), 17 février 1884, S. 1–2 406
- Quellentext 18: Jacob Zimmerli, Die deutsch-französische Sprachgrenze in der Schweiz. Basel, Genève, 1891–1899, II. Teil (1895), S. 47–48, 104–108, 119–121 408
- Quellentext 19: Ernst Tappolet, Über den Stand der Mundarten in der deutschen und französischen Schweiz. Zürich, 1901, S. 11–15, 20–25 412
- Quellentext 20: Louis Gauchat, Nos patois romands, in: Bulletin du Glossaire des patois de la Suisse romande, 1, 1902, S. 11–13, 14–16, 20–24 418

Zeittafel

Tabelle 10: Zeittafel zum sprachlichen Ancien Régime, unter besonderer Berücksichtigung der deutschen, französischen, italienischen und bündnerromanischen Sprachräume sowie der Schweiz 425

Verzeichnis der Abbildungen des Bandes 2 478